

The Beautiful Viellist

Method

For easily learning to play the Vielle.
*Containing lessons where the fingering is
marked in for beginners;
With pretty tunes and ditties in duo,
2 Suites with Bass and some Songs.*

By Mr. Corrette

*Organiste to S.A.R. Monseigneur le Duc
Dangouleme
Grand Prieur of France*

Price 6.#L

Preface to The Beautiful Viellist by M. Corrette.

Preface à La Belle Vielleuse. par M. Corrette.

The Vielle is a stringed instrument, pleasant, bright and good for solo play and playing for dance. I have chosen the most pretty tunes known, whereupon I have marked the fingering for the ease of those who would- want to learn from them, being hardly within reach of any masters, or if they have masters to be able to study their lessons.

After the tunes that are fingered, I give to two vielles some tunes suitable to the instrument; two suites that I have composed to play with the Bass, containing some 'airs gracieux', minuets, fanfares, tambourins, a chaconne, a carillon; and some songs for singing with the vielle and the bass.

All the lessons and the pieces are on the G clef on the 2nd line as it is presently more in use. The pieces that are mine are marked by this sign +. It is necessary to say that the most pieces, which are played on the vielle, don't pass the high D. I suppose that the reader has already some principles of music, those who hardly have any understanding can have recourse to my method of music entitled 'The Perfect Master of Song.'

The vielle is a single melody note instrument to which is added a keyboard. Those who will want to have the division of the 2 G strings at the unison, which serves to make the sounds, will find it in my method for Cello, page 24 at the 3rd string G.

La Vielle est un instrument a corde, agréable brillant et bon pour jouer seul et faire danser. j'ai choisi les plus jolis airs connus, où j'ai marqué les doigts pour la facilite de ceux qui veulent apprendre d'eux mêmes n'étant point **à portée d'**avoir des maitres, ou s'ils en ont à pouvoir étudier leurs leçons.

Après les airs qui sont doigtés j'en doñe à deux vielles avec des ariettes les plus convenables à l'instrument et deux suites que j'ai composée pour jouer avec la Basse, contenant des airs gracieux,

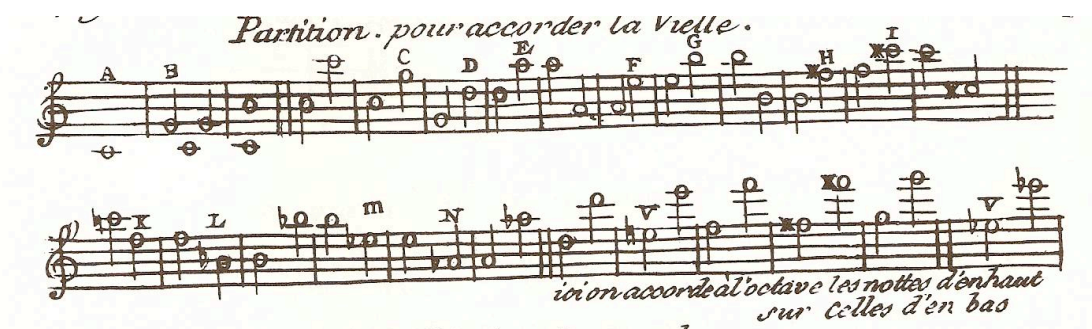
menuets, fanfares, Tambourins, une Chaconne, un Carillon et des Chansons pour chanter avec La Vielle et la Basse.

Toutes les leçons et les pièces sont sur la Clef de sol sur la 2e ligne corne la plus en usage présentement. Les pièces qui sont de moi sont marquées par ce signe +. Il faut remarquer que la plupart des pièces qui se jouent sur la vielle ne passent le Ré d'en-haut. je suppose que l'on a déjà quelque principe de Musique, ceux qui n'en ont point peuvent avoir recours a ma méthode de musique intitulée le parfait maitre a chanter.

La vielle est un mono corde auquel on a ajoute un Clavier, ceux qui voudront avoir la division des 2 cordes sols à l'unisson qui servent a former les sons, la trouveront dans ma méthode de Violoncelle page 24 à la 3e. Corde Sol.

Sheet music for tuning the vielle.

Partition. pour accorder la vielle.



Where one tunes to the octave the higher notes are tuned from the lower.

ioi on accorde à l'octave les nottes d'en haut sur celles d'en bas

Method of tuning.

One tunes first the string named the trompette in C (A), next the the 2 strings in the keybox to the unison of G (B) and the fifth a bit weak above the C (A); in this way the fifths C, D, E, F and G, H, I a bit less, and with regard to the other fifths K, L, M, N a bit more strong; it is necessary to take care to hitch-up the trompette after that the 5th G (B), and the octaves of C are tuned.

Maniere d'accorder.

On accorde d'abord la corde nommée trompette en Ut 'A' ensuite les 2 cordes dans le Clavier à l'unison du sol 'B' et la quinte un peu foible sur l'ut 'A' ; ainsi quelques quintes 'C' 'D' 'E' 'F' et celles 'G' 'H' 'I' un peu moins, et a l'égard des autres quintes K L M N un peu plus fortes ; il faut avoir soin d'accrocher la trompette après que la 5th sol B. et les octaves d'ut sont accordées.

Chapter 1.

Of the postion of the vielle.

The vielle attaches with a leather belt around the body in such a manner that it doesn't move, it is necessary to position the head of the vielle upon the left thigh, in such a way that one holds it lower than on the right and hold the vielle so that the keys on the keyboard are below the instrument in order that they would fall back easily. Advance the left foot more than the right, hold the right straight. The left hand advanced over the top of the keybox, round the fingers in order to render all of the same length except the thumb which is not used.

Of the crank.

The crank (is) held in the right hand between the thumb, the 1st and 2nd fingers. The thumb rests upon the crank and not too tightly there, the others held in the palm of the hand, the fingers closed.

Chapitre 1^{er}.

De la position de la vielle.

La Vielle s'attache avec une ceinture au tour du Corps de maniere qu'elle ne vacille point, il faut poser la tête de l'instrument sur la cuisse gauche, que l'on tient plus basse que la droite et tenir la vielle de facon que les touches du Clavier Soient au dessous de l'instrument pour qu'elles puissent retomber aisément avancer le pied gauche plus que le droit, se tenir droit, la main, gauche avancée sur le dessus du Clavier, arrondir les doigts pour les rendre tous de la même longueur, excepté le pouce qui ne sert point.

De la manivelle.

La manivelle se tient de la main droite entre le pouce, le premier et 2^e doigts, le pouce posé sur la manivelle et ne la pas trop serrer, d'autres la tiennent dans la paume de la main, les doigts fermés.

Chapter 2.

Of the stringing of the Vielle.

The vielle is an instrument mounting 6 strings of gut, the two which pass into the keybox are named **Chanterelles** and are strung in G to the unison. That called **Trompette** is in C, positioned behind the keybox, and that which is above it is named the **Mouche** tuned to the octave of the Chanterelles. The 1st string behind the keybox which is ordinarily bound in silver, is called **Petit Bourdon**, tuned in C, at the octave below the trompette. The 2nd string also bound in silver named the **Gross Bourdon** is tuned in G to the octave below the mouche.



The usual tuning for the vielle is in C, for which one hitches-up the gross-bourdon G (E) and leaves the other strings : the two Chanterelle G's (A) , C (B) , G (C) , C (D) .

When one plays in G one hitches-up the petit bourdon C(D), in order to allow-use of the gross bourdon G(E) and one raises the Trompette(B) by one more tone which is D.



Notice that the two bourdon are never found (playing) together. The string named **Trompette** is resting on a little loose bridge, which makes it imitate the name that it carries, while tightening more or less the little string which holds to that bridge (?), of which the adjustment peg is upon the tail-piece of the vielle.

Chapitre 2^e .

De l'accord de la Vielle. La Vielle est un instrument monté de six cordes à boyau, les deux qui passent dans le Clavier se nomment Chanterelles et s'accordent en Sol à l'unisson 'A'. celle appelée trompette en Ut 'B', posée derriere le Clavier, et celle qui est au dessus nommée la mouche à l'octave des Chanterelles 'C'. La 1^e corde dessous le clavier qui est ordinairement fillée en argent, qu'on appelle petit Bourdon, s'accorde en Ut, 'D', à l'octave au dessous de la trompette. La 2^e corde aussi fillée en argent nommée le gros Bourdon s'accorde en sol 'E' à l'octave au dessous de la mouche.

Chanterelles la trompette, la mouche petit Bourdon, gros bourdon.



Le ton le plus ordinaire de la Vielle est en Ut, pour-lors on accroche le gros-bourdon sol et on laisse le autres cordes A(gg) B(c) C(G) D(C) Quand on joue en sol on accroche le petit Bourdon Ut 'B', pour se servir du gros bourdon sol, 'H' (E ?) et l'on monte la Trompette d'un ton plus, qui est Re 'G'.



Remarqués que les deux Bourdon ne se trouvent jamais ensemble. la corde nommée trompette 'B' est posée sur un petit Chevalet mobile, qui lui fait imiter le nom qu'elle porte, en serrant plus ou moins fort la petit corde qui tient à ce Chevalet, dont la Cheville est sur la queue de la Vielle.

Chapter 3.

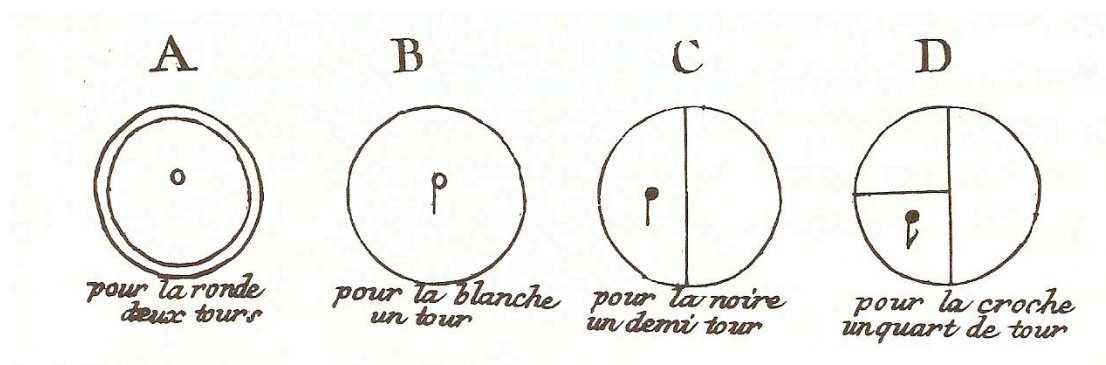
Of the manner of governing the wheel.

Without the wheel the vielle cannot give any sound; of the type that the wheel is for the Vielle as the bow is for the violin and the cello.

The turn of the wheel is the most difficult aspect of play on the Vielle but with a bit of patience one comes to (it in) the end ; the most reliable rule is to follow the value of the notes. We mean by *a turn of the wheel* taking the crank of the right hand and while turning to return it to the same place whence one has started.

Bars marked by an Alla Breve or by a 2.

In the movements marked by a Alla Breve or a 2, for a semibreve 2 whole turns 'A'. For a minim, one whole-turn B. For a crotchet one half turn C and for a quaver a quarter of a turn D.



Chapitre 3^e.

De la maniere de gouverner la roue.

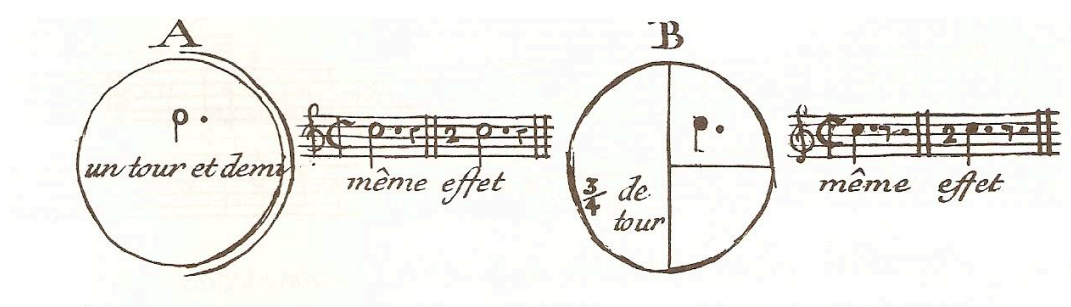
Sans la roue la Vielle ne peut donner aucun son ; de sorte que la roue est pour la Vielle ce que l'archet est pour le Violin et le Violoncelle. Le tour de la roue est le plus difficile du jeu de la Vielle mais avec un peu de patience on en vient- à- bout ; la regle la plus sure est suivre la valeur des nottes. On entend par un tour de roue de prendre la manivelle de la main droite de la remaner en tournant au même endroit dont on a commencé.

Des Mesures marquées par un Alla Breve (barré) ou par un 2. Dans les mouvements marqués par un Alla Breve ou un 2, pour une ronde deux tours entiers 'A'. pour une blanche un tour entier 'B'. Pour une noir un demi tour 'C' et pour une croche un quart de tour 'D'.

Chapter 4.

Of the manner of governing the wheel for dotted notes

As the dot by the side of a note extends it by a half, it is necessary in consequence to lengthen the turn of the wheel as well by a half. In the bar marked by an Alla Breve or by a '2', for the dotted minim a turn and a half (A) and for the dotted crotchet 3 quarters of a turn (B). In this time signature the quavers are played *inégaux* ; one rarely finds semiquavers there.

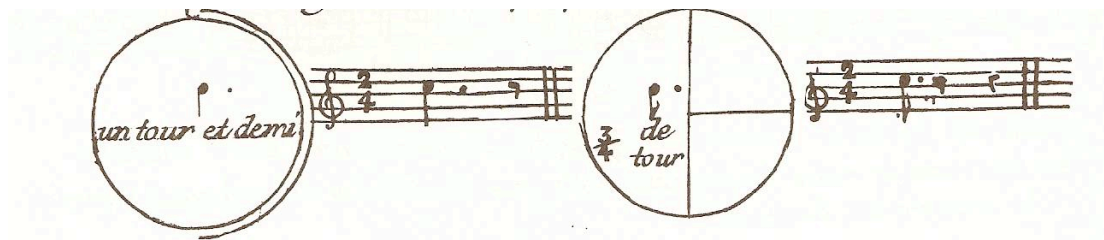


Chapitre 4^e.

De la maniere de gouverner la Rouë pour les notes pointées.

Comme le point à côté d'une note l'augmente de moitié, il faut par conséquent prolonger aussi le tour de la roue de moitié. Dans la mesure marquée par un (Alla breve) (barré) ou par un 2 simple, pour la blanche pointée un tour et demi 'A' et pour la noire pointée 3 quarts de tour 'B'. dans cette mesure les simples croches se jouent *inégaux* ; rarement on y trouve des double croches.

The same number of turns for the bar of 2/4, c (small case 'c' was apparently sometimes used for this time signature), which produces upon the ear the same effect as the C or 2 simple ; when these are tender pieces like Musettes or Andante. But in fast tunes like Tambourins, Allemandes and Contredanses, one makes only one turn while marking with the wrist the 1st note of each measure 2/4. In this time signature the quavers are played equally and the semiquavers unequal. See page 6.



Le même nombre de tours pour la mesure 2/4, c, qui fait à l'oreille le même effet que le C ou 2 simple ; quand ce sont des pièces tendres comme Musettes ou Andante. mais dans des Airs vifs comme Tambourins, Allemandes et contredanses, on ne fait qu'un tour en marquant du poignet la 1^{re} note de chaque mesure 2/4 Dans cette mesure les croches se jouent également et les doubles inégales, voyez page. 6.

Side by side time signatures in 2 time or Alla Breve with that of 2/4.

Parallele de la mesure à 2 tems ou C barré avec celle à 2/4

In 2/4 time

Minims	E
Crotchets	G
Equal quavers	I
Dotted quavers	L
Unequal semiquavers	N

In 2 time or Alla Breve

Semibreves	E
Minims	H
Crotchets	K
Dotted crotchets	M
Unequal quavers	O

Dans la Mesure 2/4

Les blanches	E	comme
Les Noires	G	-
Les Croches égales	I	-
Les Croches pointées	L	-
Les double croches inég.	N	-

à 2 tems ou C barré.

Les Rondes	E
Les Blanches	H
Les Noires	K
Les Noires pointées	M
Les Croches inégales	O

Nöel 6,1

Letters in brackets are the original INCORRECT printed letters.

One ordinarily uses Alla Breve for playing more majestically and less quickly than in 2 time. (P).

On se sert ordinairement du C barré, pour jouer plus Majesteusement et moins vite que dans le 2 tems P.

Nöel 6,2

Une jeune pucelle

Side by side time signatures in 3 time with that of 3/8.

Parallele de la mesure à 3 tems avec celle à 3/8.

In 3/8/time

Quavers in playing égale
Crotchets
Dotted crotchets
Semiquavers inégale

R
f
Q

as

-

-

-

In 3 time.

Crotchets in 3 time
Minims
Dotted minims
Simple quavers inégale

S
v
x

Dans la Mesure 3/8

Les Croches en jouent ég.
Les Noires
Les Noires pointées
Les double croches inég.

R
f
Q

comme

-

-

-

Mesure à 3 tems.

Les Noires du 3 tems
Les Blanches
Les Blanches pointées
Les Croch. simples inégales

S
v
x



Remarks. (Remarque.)

In the pieces in 3 time or 3/8 one must begin the 1st bar by turning the wheel in an upstroke so that the last bar of each time through is found on the down-stroke.

Dans les pièces à 3 tems ou 3/8 il faut commencer la 1^{er} mesure en tournant la roue en levant à fin que la dernière de chaque reprise se trouve en baissant.

These minuets are written in one of three ways 3/8 or 3/4 or 3. The composers of the upper ones are not both in agreement, Corelli / Geminiani. marking them by 3/8. A.(?) Handel and all the Germans by 3/4 B.

Les menuets se notent l'une de ces trois manières 3/8 ou 3/4 ou 3. La dessus les Auteurs ne sont pas d'accord, Corelli/Geminiani. les marquent par 3/8. A Handel et tous les Allemande par 3/4 B.

Menuet de Corelli 7,1



Menuet d'Handel 7,2



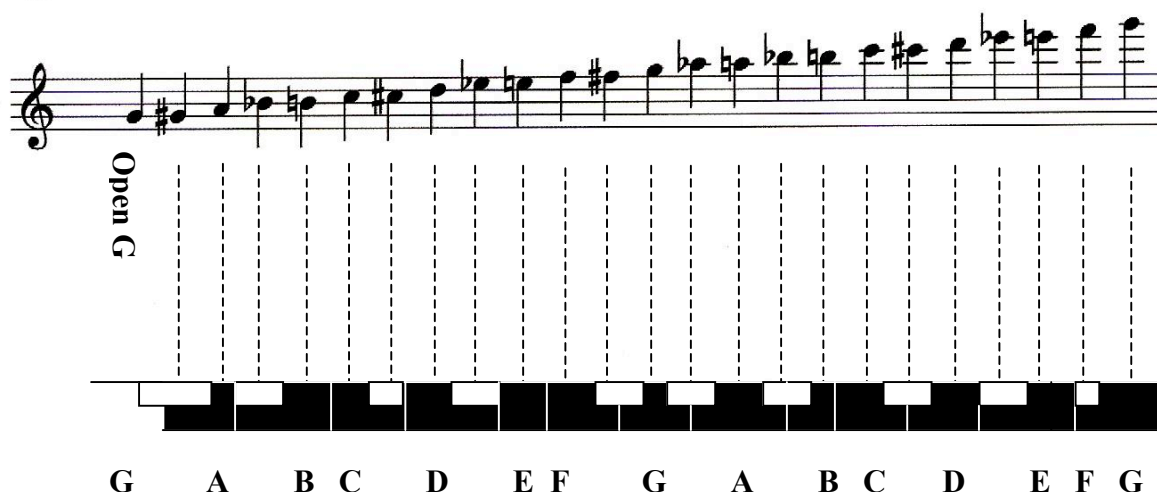
Menuet françoise 7,3



Chapter 5.

Illustration of the Keyboard of the Vielle and notes which relate to the keys.

Demonstration du Clavier de la Vielle et des nottes, qui repondent au touches.

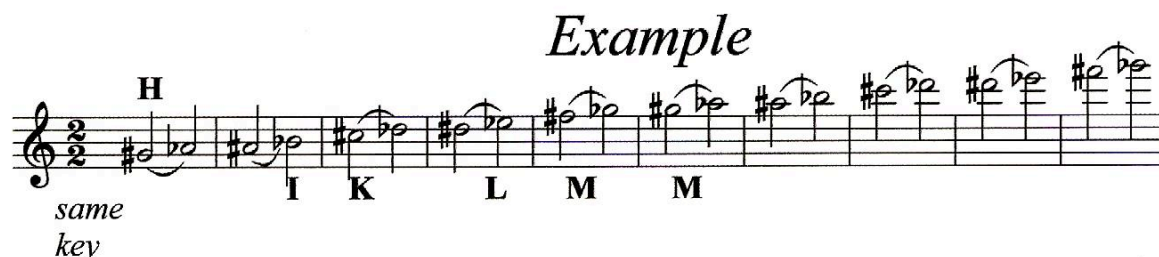


The keyboard of the Vielle is arranged a bit like the one of the Harpsichord counting from the G clef until its double octave, as much for the natural tones as for the sharps and flats.

Le Clavier de la Vielle est disposé à peu près comme celui du Clavecin à compter de puis la clef de sol jusqu'a sa double octave, tant pour les tons naturels que pour les dièses et bémols.

The black keys serve for the natural tones and the white for the sharps and the flats. The capital letters teach the names of the notes according to the scale of foreigners. At the Harpsichord and the organ one puts the fingers upon the keys in order to depress them; and at the Vielle the fingers push the keys from the end in order to make them speak, while always turning evenly, in order to be heard from the keyboard. See page 10 & 11.

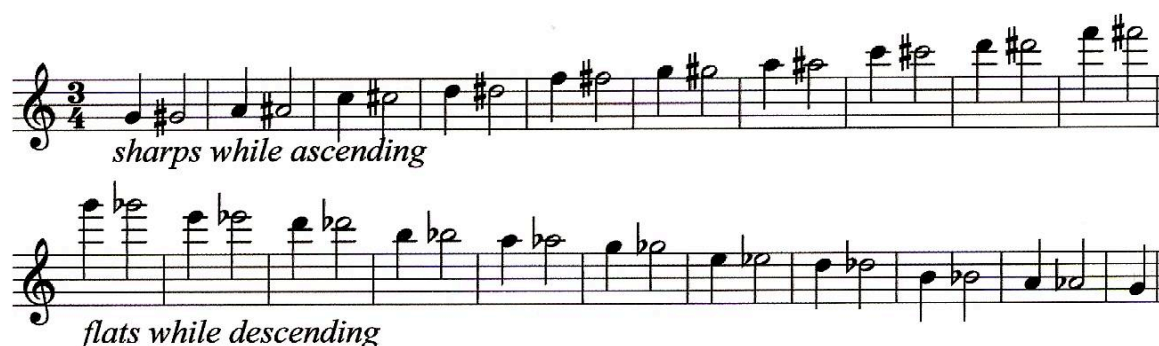
Les touches noires servent pour les tons naturels, et les blanches pour les dièses et les bémols. Les lettres majuscules enseignent le nom des notes selon la gamme des étrangers. **Au Clavecin et à l'orgue on met les doigts sur les touches pour les enfoncer et à la Vielle les doigts poussent les touches par le bout pour les faire parler en tournant toujours rondement pour l'entendue du Clavier**, voyez page 10 et 11.



Remarks. Remarques.

The 10 white keys serve while rising as sharps (whilst) for neighbouring black keys to the left and in descending as flats,(for neighbouring black keys to the right,) in this way the G sharp (H) serves also for the A flat the B flat (I) for the A sharp the C sharp (K) for the D flat the E flat (L) for the D sharp and the F sharp (m) for the G flat; thus for the second octave M.

Les 10 touches blanches servent en montant de #, pour les touches noires voisines à gauches et en descendant de benols b, pour les touches noires voisines à droite, de sorte que le sol, #, H sert aussi pour le La b ; le si, b, I pour l'ut # K pour le Re le mi pour le re, et le fa, M pour le sol ainsi de la 2^e Octave M



Chapter 6.

Of the Position of the hand.

De la Position de la main.

Of fingering and of the range of the Vielle.

Du doigté et de l'étendue de la Vielle.

One must round the fingers of the left hand in order to render all of the same length. Those who know how to play upon the harpsichord have soon after (skills upon) the keyboard of the vielle, one never uses the thumb thus all pieces are played with four fingers; its range is of two octaves beginning from the open G. A

Il faut arrondir les doigts de la main gauche pour les rendre tous de la même longueur Ceux qui savent (sçavent) toucher du Clavecin ont bientôt après le Clavier de la vielle, on ne se sert jamais du pouce ainsi toutes les pièces se jouent avec quatre doigts ; son étendue est de deux octaves en commençant par le Sol à vide (vuide) A.

O the range of the keyboard and of the way of fingering a rising scale of natural tones.

De l'Etendu du Clavier et de la maniere de la doigter en montant les tons naturels.

The diagram shows a musical staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The scale begins with an open G (marked with a circled 'A') and proceeds through the notes A, B, C, D, E, F, G, A, B, C, D, E, F, G. Below the staff, the fingering for each note is indicated by numbers 1 through 4. The first four notes (A, B, C, D) are played with fingers 4, 3, 2, and 1 respectively, labeled as 'four consecutive fingers'. The next four notes (E, F, G, A) are played with fingers 4, 3, 2, and 1 respectively, also labeled as 'four consecutive fingers'. The following four notes (B, C, D, E) are played with fingers 4, 3, 2, and 1 respectively, labeled as 'four consecutive fingers'. The final two notes (F, G) are played with fingers 2 and 1 respectively, labeled as 'two fingers'. The notes A, B, C, D, E, F, and G are marked with a circled 'A' above them, indicating they are played with the thumb.

Note	Fingering	Description
G (open)		
A	4	four consecutive fingers
B	3	
C	2	
D	1	
E	4	four consecutive fingers
F	3	
G	2	
A	1	
B	4	four consecutive fingers
C	3	
D	2	
E	1	
F	2	two fingers
G	1	

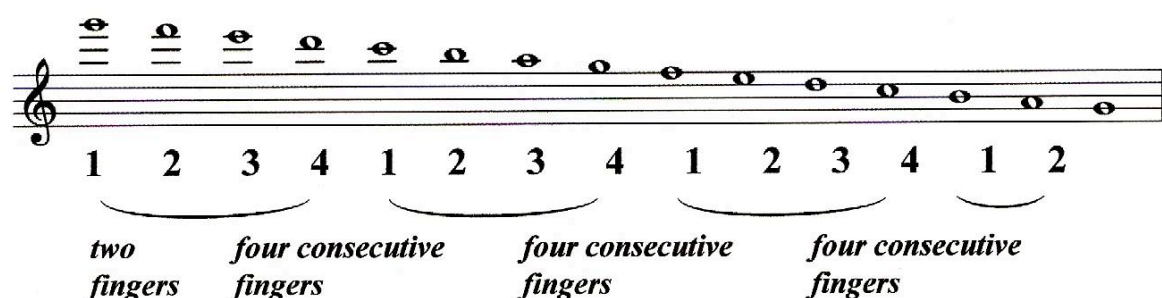
The G marked (A) is made open for a turn of the wheel without positioning the fingers, next the A with the fourth finger, the B with the third, the C with the second and the D with the first. After that one rises until the top of the keyboard always four fingers at a time. The thumb counts for nothing in the fingering of the Vielle.

Le Sol marqué A se fait vide (avuide) d'un tour de rouë sans poser de doigts, ensuite le 'la' du quatrième doigt le 'si' du troisième. L'ut du deuxième et le Re du 1^e après on monte jusqu'au haut du Clavier toujours de quatre doigts en quatre doigts.

Le pouce n'est compté pour rien dans le doigté de la Vielle.

While descending one again fingers the passage as in the example below, four fingers at a time while commencing with the first finger.

En descendant on doigte aussi comme à l'exemple si dessous de quatre doigt en 4 doigts en commencement par le 1^e doigt.



In order to effectively ascend and descend the keyboard it is necessary that the left arm flows upon the same line, the elbow lifted, to the end that the four fingers being always close to playing the keys without being obstructed and to play the keys by the end (finger-end?); see page 9.

Pour bien monter et descendre le Clavier il faut que le bras gauche coule sur la même ligne, le coude élevé, enfin que les quatre doigts soient toujours près a toucher les touches sans être gênés et toucher les touches par le bout ; voyez 9.

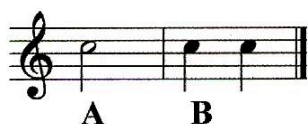
Chapter 7.

Of the Coup de Poignet.

Du Coup de poignet.

It is necessary that the coup de poignet be neat and not giving two pulses for the value of one note, for if one would give, for example, two strokes for one minim (A), this would express (the effect of) two crotchets (B).

Il faut que le coup de poignet soit net et n'en pas donner deux pour la valeur d'une note, car si on donnoit (donnait) par exemple, deux coups pour une blanche A, ce la exprimeroit (exprimerait) deux noires B.



In lively tunes like Tambourins and Contredanses ; we mark with the wrist the turn of the wheel upon the first note of each bar (C) thus that for the minuet (D) it makes the rhythm felt to the dancer. Ordinarily in movements marked by a 2 or C barre (there is) one turn of the wheel for each bar C.

Dans les Airs gais comme Tambourins (&) Contredanses; On marquée du poignet le tour de la Roue sur la première note de chaque mesure C ainsi que pour le menuet D ce la fait sentir la Cadence au danseur. Ordinairement dans le mouvement marqués par un 2 ou C barré un tour de Roue pour chaque mesures C.



In graceful tunes, like Musettes, coup de poignets are less frequent, depending more on the good taste of the player than any rules.

However, if several open G's are found, be they crotchets or quavers, for such as these it would be absolutely necessary to mark them with the wrist. D,E.

Dans les Airs gracieux, comme Musettes les coups de poignet sont moins fréquents, cela dépend plus du goût de celui qui joue que des règles cependant s'il se trouve plusieurs sols arvides (as spelt here : elsewhere à vuide, à vide and avuide. See chapter VI. The word clearly meant open or free at the time of writing. à vide is modern French, vide meaning empty.) des soit noires ou croches, pour lors il faut nécessairement les marquer du poignet. D,E.



In those movements of 6/8 it is only necessary to give one turn of the wheel for one dotted crotchet, as for three quavers: regarding the quaver after a crotchet, this is made in the interval between one turn and the other. F. (Corrette, particularly in the second paragraph, seems to be implying a more tasteful and discriminating approach to the trompette than that of marking every note, such as is found in Böüin.)

Dans les mouvements de 6/8 il ne faut donner qu'un tour de Roue pour une noire pointée, ainsi que pour trois croches : à l'égard de la croche après la noire, elle se fait dans l'intervalle d'un tour à l'autre F.

Chapter 8. Chapitre VIII.

Of the trill and the mordent.

De la Cadence et du pince.

The Cadence or trill is an indispensable ornament as much for instruments as for the voice. On the other hand a tune is without grace, without taste and rather resembles plain-chant than music.

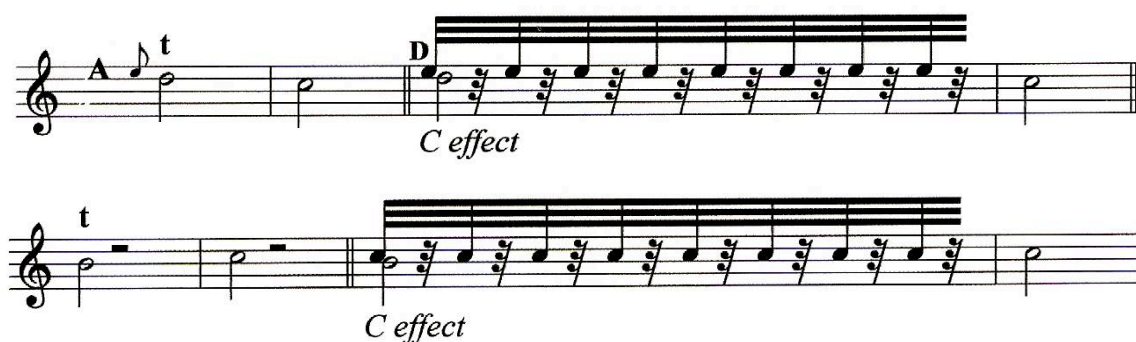
La Cadence ou tremblement est un agrement indispensable surtout les instruments ainsi que pour la voix. autrement un air est sans graces, sans goût et ressemble plutôt à du plain-chant qu'à la musique.

The trill upon the Vielle is prepared and is executed by the upper note while holding fast the written note (C) thus there is only one finger that lifts and lightly beats, as upon the violin. (D)

La Cadence sur la Vielle se prepare et se bat la note superieure (A) en tenant ferme la note ecrite (C). ainsi il n'y a qu'un doigt qui leve et bat légèrement, Comme sur le Violon ! (D)

The trill is marked by a t, or tr, or +.

La cadence se marque par un t, ou tr ou +.





In C minor, the trill upon the 'D' is prepared by the E flat, (E)
 En ut mineur, la cadence sur le ré se prépare par le mi bémol, E.



The trill is made almost always upon the penultimate note of endings:
 in C upon the D 'E'; and upon the B 'F'; in G upon the A 'G' and
 upon the F# 'H'.

Les cadences se font presque toujours sur la pénultième note des
 finales en Ut sur le Ré 'E' et sur le si 'F' en sol sur le La G et sur le Fa
 diez H.



The mordent is the opposite of the trill. It is made upon a long note
 while striking once or twice upon the note below the written note, I,
 K, L.

Le Pincée est le contraire de la cadence il se fait sur une note longue

en battant une fois ou deux sur la touche au dessous de la note écrite, I, K, L.



Chapter 9. Chapitre IX

Regarding vielle maintenance, with some necessary remarks.
De la Manière d'entretenir la Vielle, avec des remarques nécessaires.

1. It is necessary to take care, from time to time, to put a little olive oil on the metal axle.
Il faut avoir soin de temps en temps de mettre à l'arbre de fer qui tient à la Roue un peu d'huile d'Olive.
2. To soften the sound of the strings one must put cotton very thinly in the place where they lay upon the wheel; to do this we pinch the string while twisting it with the cotton in order that the cotton winds itself around the string, we put less of it on the Chanterelles, it must be very fine.
Pour adoucir le son des cordes il faut mettre du coton fort mince à l'endroit elles posent sur la roue ; pour cet effet 'on pince la corde en la tordant avec le coton pour que le coton s'entortille autour d'elle, on en met moins aux chanterelles il doit être très fin.
3. If the wheel yields only sour sounds, it is necessary to rub it with resin in powder form, applied with some cotton.
Si la Roue ne tire que des sons aigres, il faut la frotter avec de la Colophone mise en poudre, que l'on prend avec du coton.
4. If there are some grime upon the wheel, occasioned sometimes from having applied too much resin, one polishes the wheel lightly with soft prêle (a plant based silicon rubbing compound.)

S'il y a de la crasse sur la roue, occasionnée quelque fois pour avoir mis trop de Colophone, on la polie légèrement avec de la prêle douce.

5. When a note is not quite in tune, this is dependent on the tangents, of which each key always has two, for which we hold with the little finger the key that it is necessary to tune and with the thumb we sound the two chanterelles, which you make sound (in order to determine) which tangent it is necessary to put higher or lower.

Quand un ton n'est-ce pas juste, ce qui dépend des sautereaux, dont chaque touche en a toujours deux, pour lors on tient du petit doigt la touche qu'il faut accorder et avec la pousse on sonne les deux chanterelles, qui vous font entendre le quel sautereau il faut mettre plus haut ou plus bas.

6. Sometimes the fault in correct tone comes from the chanterelles pressing too much upon the wheel, either one string only or the two together; in order to remedy this fault one puts a bit of paper or of parchment under the strings at the place where they lay upon the big bridge.

Quelque fois le défaut de justesse vient des chanterelles qui poussent trop sur la Roue, soit une seule Corde ou toutes les deux ensemble ; pour remédier à ce défaut on met un peu de papier ou du parchemin sous les cordes à l'endroit où elles posent sur le grand chevalet.

7. In all the operations above it is always necessary to turn the wheel evenly.

Dans toutes les opérations ci-dessus il faut tourner la roue toujours rondement.

8. In order to lift and lower the (pitch of the) strings one uses a screwdriver (generally called these days a 'tourne-gauche') in order to turn the Tuning Pegs.

Pour monter et descendre les cordes on se sert d'un tourne-vis pour tourner les Chevilles.

9. In order to protect the Vielle one must hold it in a place neither too exposed to the sun nor too humid.

Pour conserver la Vielle il faut la tenir dans un lieu ni trop exposé au soleil ni trop à l'humidité.